

# Tsakat

El árbol de hule

Lengua totonaca  
Estado de Veracruz







### **Artículo 2º Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

### **Ixlikgampatuy lita'akgpakgsin**

A. Ja'e lita'akgpakgsin makgantaxti ixlatamaktkan matakuxtunanín chu la natatalakgtaxtutama kakilhtamaku.

[...]

IV. Liwaka la natachiwinan, natalakgachixkuwinan chu lata tuku lakatitaya ixlatamatkan.



# Tsakat

El árbol de hule

Lengua totonaca del estado de Veracruz



*Tsakat, El árbol de hule*

**fue elaborado en la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública.**

#### **Directorio**

##### **Secretario de Educación Pública**

Aurelio Nuño Mayer

##### **Subsecretario de Educación Básica**

Javier Treviño Cantú

##### **Directora General de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

##### **Dirección de Educación Básica**

Alicia Xochitl Olvera Rosas

##### **Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena**

Édgar Yesid Sierra Soler

##### **Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**

Eleuterio Olarte Tiburcio

##### **Dirección de Apoyos Educativos**

Erika Pérez Moya

##### **Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

##### **Colaboradores**

María Hernández Morales Ma.

Pablo García de Luna

Francisco Morales Vázquez

Concepción Hernández de la Cruz

Manuel Sosa Sánchez

Carmen Sosa Sánchez

##### **Capturista**

Xanat Reyes Cruz

Catalina Olmedo Morales

##### **Revisión Técnica y Pedagógica**

Víctor Olarte Tiburcio

Mauro Olarte Pérez

##### **Texto de la presentación en lengua totonaca**

Hermelinda Santes López

##### **Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

##### **Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

##### **Diagramación y adaptación al diseño e ilustración de ©Fabricio Vanden Broeck**

Editorial y servicios culturales El Dragón Rojo S.A. de C.V.

© Secretaría de Educación Pública, 2015

Argentina 28, Col. Centro,

C. P. 06020, México, D. F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-56-5

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Segunda reimpresión, 2015

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

**Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.**

# Tsakat

El árbol de hule

Lengua totonaca del estado de Veracruz





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Limakamàstan

Matliwekghnàn chu lutlan lhuwàn lama' kuxi, chuna' tachuwìn. Sakgsijwa' chi skgokgojwa', tsalhankga', lakapalaj, smukuku' chi xkayiwa', snun makasanàn chi paxkinàn, lakgachunìn xunajwa nalikgalhmakgkatsiya'; nachuna' chu ankgalhin limakuamparay, matliwekghnàn, xlakaskinka'... Paraniwakawa' nila xlichuwìnanka' kakilhtamakù, nitu xkatsika, nitu xlakgapaska, kajman aktsu' xtasuyu kakilhtamakù, aktsu' stati wi tiyat xwakxilhiwi' nix katsiw paranak lanka' chuchut tijuwi': kaj pukilhtsu xwakxilhiwi' xpulatamatkàn laktsu takgalhìn.

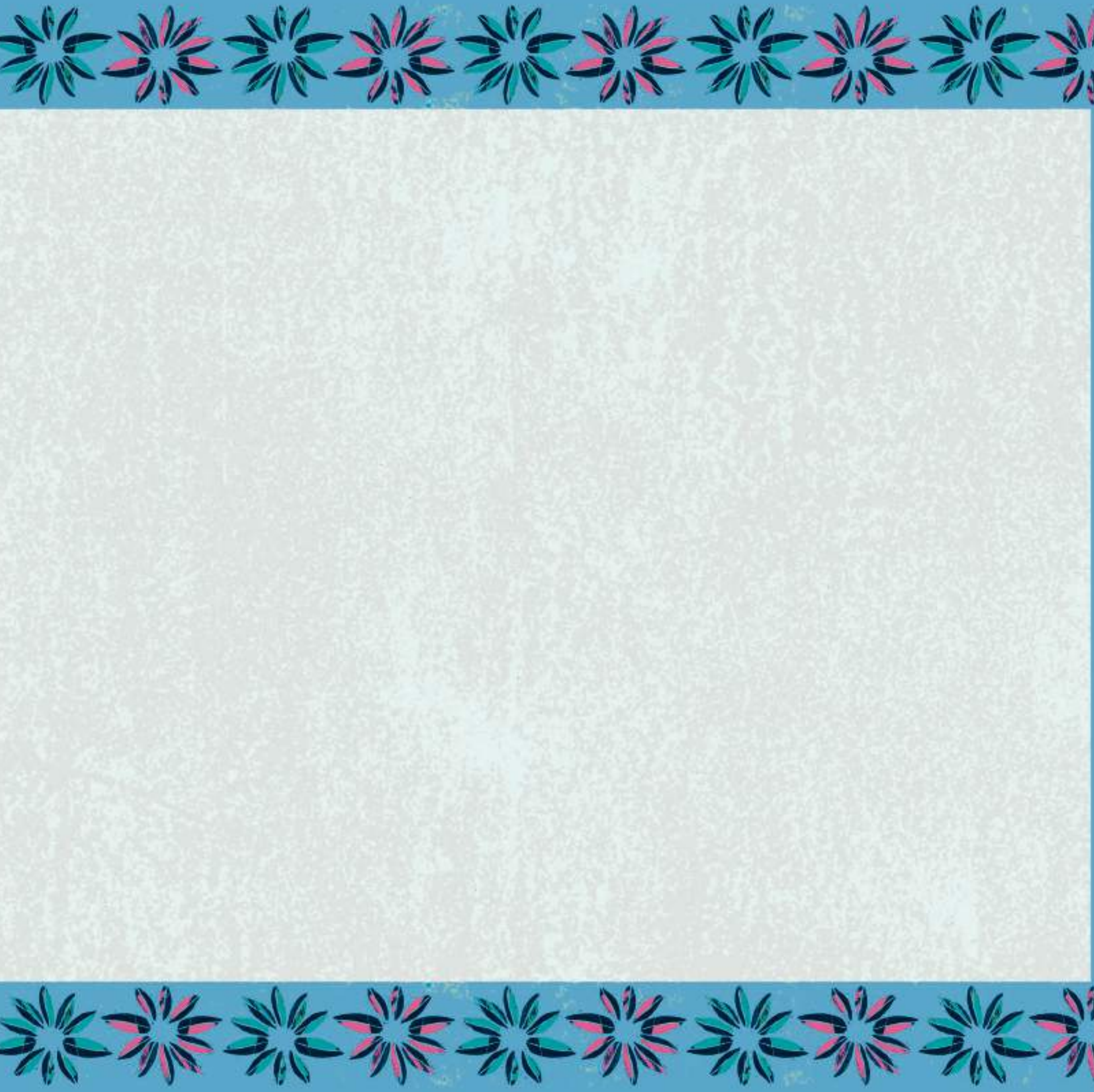
Paraniwa' tachuwìn nitu xkatsika', nitu xa'akgatàkgska'; paraniwa' tachuwìn nitu xwa tapakuwìn, lata' tuku' nitu xkgasat xwa; paranitutachuwìn kakilhtamakù nitu xlimakua... Wa xpalakata' ama' tachuwìn ka'akchamiw, kamalakgapuntumiw, kamamakgachipaxniw, kamakgtakgàlhiwi' xlakata litliwekge' nastaka' chu nitu' kati'okgspula, xpalakata' nakinkamatliwekghàn chu putun nakinkamalagapasniyàn tuwilakgolh pulakatunu' kakilhtamakù, nika manwa' katilakgapaswi' aktsu pukuxtu nilakachinitaw. Pulakglhuwa' makxtum talanit, chu pulaktuma lhuwaj tachuwìn, litatàkgsa xlikalanka' pulatamat (Mèxico). Wa' pulaklhuwa' tachuwìn natamatsukuy natalakputsay laku' natalakaxtlaway takglhuwit tukinkamakgalipuwanàn. Lanchu nitila' katiwa' paranikana pilipulakhuwa' lamatliwekghkàn lalikaxwalikàn.

Chu wa tachuwìn, xawachi, pulakatunu'takgalhi xlimakgamitkàn, x'ukxilhlakachanatkàn, tunu' tunu xtamanikàn, nilakxtuma tsarans tamakauan tasanàn. Wa' xpalakata, náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca chu hñähñu, xtachuwinkàn sulu' takgaxmata kinkalaktanuyàn, lipastaka tutitaxnit chu xamagàn takatsìn, liskgalala' chu litliwekge'; kalilakapastakkàn lata' lilkgaputsa xtawilana xamagàn, lata' xtamalagastakanit xkachikinkàn lanchu' kata' kaj chiwix pulokg makgolh, chakatsiyaja', natalakgawamparay, xtachuwinkàn chu xtakatsinkàn maski makgasa' kapatsankgakanit, chuntaku' tastaknamana. Wi tutaputaxtunitku, lata kgalhatunu' xtachuwinkàn litatsuji xnakujkàn. xtakatsikàn chu tachuwinkàn lamajku' xatalhtsi', maski ka'alh kilhtamakú nitukatilani' xlimakgas tlan nakixanaparay. Wa e'e xpalakata, kachaw lanchu' xtalhtsi' tachuwìn... kakamachaniw xaxat'lan chu xawankgaxlàn xakana tachuwín, kajwatiya' kakawaniw kamatsukitit, xakstukàn natachuwinán, anta nininajtu talakgalhín nak xkilhpinkàn laktsu laktsumajàn chu laktsu lakgawasàn titalama nak xlikalanka' pulatamat.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**







# Índice

Presentación	6
Adivinanzas	13
Duérmete niño	25
Cuna	26
Pececito	28
El grillo	30
Bebé	32
Mi niño gordito	33
Arrullo totonaco	34
La sonrisa	36
La sonaja	37
La siembra del maíz	38
La yuca	40
El arcoiris	41
El significado de la casa del Sol	42
El árbol de la pimienta	43
No abusos del uso de herbicidas	44

# Índice

Limakamàstan	7
Li'akgatakgasni	13
Kalhtáta aktsú skgata	25
Pútaju	27
Skití	29
Aktsú silakgni	31
Skgáta	32
Kgoníwa kiskgáta	33
Ixlimalhtatin tutunakú	35
Talitsíy	36
Likgaman	37
La chankán kuxi	39
Kgoxkgewa	40
Xatachuwin chamakxkúlit	41
Xatakatsín ixchik chichiní	42
Akgatúm ukum	43
Yaj kalipawántit ixlimakgnin likúxtut	45

El perro negro	46	Tsetsekge chichí	47
Malviento	48	Ni tlan un	49
Vivencia de un niño	50	Ixlatámat aktsú kgawása	51
El coyote	52	Sipíjchichi	52
Dice mi mamá	53	Kintsé wan	53
Manovuelta	54	Limakgapúxokgo	54
El árbol de hule	55	Tskat	55



Pensamientos	56	Ixtalakpuwán kgolo	56
Los animales	57	Takgalhín	57
La casa	58	Chiki	59
Relato del pueblo de		Xatalakgatsokgni pulataman	
El Volador	60	Tsakátkiwi	61
El murciélago y la torcaza	62	Xkíta xawá tuxtukúlut	63





# Adivinanzas

Todos los días  
los niños me llevan  
a la escuela.  
¿Quién soy?

(El libro)

# Li'akgatakgasni

Chalí, chalí  
kintalilamanalh  
laktsú kamán nak  
pukgalhtáwakga.  
¿Túku ama?

(Likgalhtáwaka)

**Abel Ticante de Olmos**



Cuando te levantas, se acuesta  
y cuando te acuestas, se levanta.  
¿Qué es?

(El pìe)

Tengo tres piernas;  
todos los días me hacen trabajar.  
No puedo hablar, ni puedo caminar;  
a cada rato trabajo  
y nunca me canso.  
¿Quién soy?

(El metate)



Akxni takíya ktamáy,  
akxni tapáya ktayáy.  
¿Túku ama?

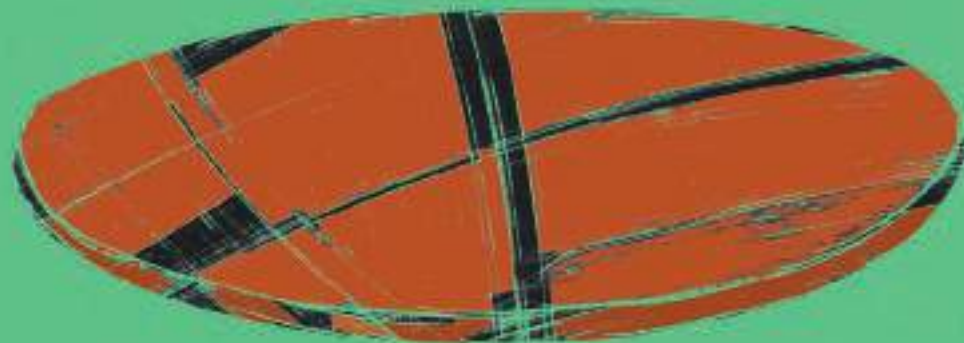
(Tantún)

**Araceli Vázquez Patiño**

Gantútu kinchaxpán,  
chalí, chalí kimaskujukán  
nilá kchiwinán, nilá ktlawán  
puntsú, puntsú kilakaxintikán  
chu nikxni ktatlajíy.  
¿Tíku akit?

(Xwáti)

**Joaquín Vicente**



Son cinco hermanos,  
conocen lo que tocan  
y no se cansan cuando juegan.  
¿Quiénes son?

(Los dedos)

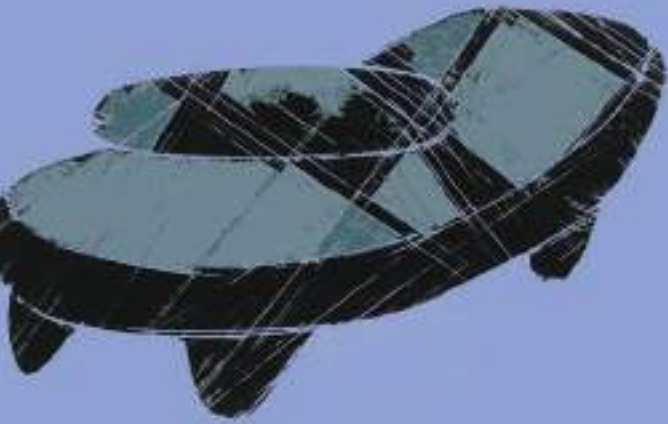


Chakitsis natakamanán  
talakgapása tuku taxamá,  
ni tatlakgwán akxni  
takgamanán.  
¿Túku ama?  
(Laktsú makàn)

**Minerva Pérez X.**

Es muy listo  
y muy pequeño;  
también es muy veloz,  
tiene muchos pelos  
y es muy comelón.  
¿Qué es?

(El ratón)



Uma lu skgalála  
chu aktina, tlan kgosnán  
chu makgchixiwa,  
chu lhuwa wayan.  
¿Túku ama?

(Tsíya)



Me gusta enseñar y jugar  
con los niños pequeños,  
porque ése es mi trabajo.  
¿Quién soy?

(El maestro)

Dos hermanitos  
que viven juntos  
y nunca se pierden,  
cuando caminan:  
uno va por delante  
y el otro, por detrás.  
¿Quiénes son?

(Los pies)

Akit klakgatí kkatagmanán  
chu kkamagsiní laktsúkamán,  
wa akgit kintaskújut.  
¿Túku akit?

(Wa makgalhtawakgena)


**Marcelo Gómez Gómez**

Chatúy laktsúkamán  
akxtúm talatamáy,  
nikxni ta'akgqtsankgáy.  
Akxni tatlawán,  
chatúm pulá  
chu xachatúm stalaní.  
¿Túku amá?

(Tantítni)

**Tomasa Simbrón Pérez**





Ando en el agua,  
ando en el camino  
y canto cuando llueve.  
¿Quién soy?

(El sapo)

Soy rojo al amanecer,  
amarillo al mediodía;  
también duermo como tú,  
al anochecer.  
¿Quién soy?

(El Sol)

Nak chuchut klama,  
nak tiji'a klapulá,  
ktli akxni mintajsen.  
¿Tíku akit?

(Chichakg)

**María Dominga González G**

Makgspinini ktaxtú tsísa,  
maksrukuku tastúnut  
naklhtatá la wix  
akxni chin katsisní.  
¿Túku akit?

(Chichini)

**Lázaro Pérez Méndez**



Me gusta vivir bajo el agua,  
las moscas son mi tentación  
y cuando empieza a llover,  
canto un hermoso son.  
¿Quién soy?

(La rana)

Se depositan cuatro  
cuando se siembran;  
cuando es tierno,  
se come hervido,  
cuando se enreca;  
se come en tortilla.  
¿Qué es?

(El elote)

Ricos y pobres  
me necesitan,  
porque en mi interior  
comen, duermen  
y descansan.  
¿Qué soy?

(La casa)

Klakgatíy tawiláy nak chuchut,  
klakgatíy way ximawo  
chu akan min sen,  
lipékwa kkilhtlíy.  
¿Tíku akit?

(Chichakg)

Akgtati mujukán akxni chankan,  
akxni snapankgakú wakán xatalapu,  
akxni katlán wakán xachaw.  
¿Túku ama?

(Tlakg'tla)

**Emilia Méndez Castillo**

Ti takgalhí tumin  
nachuná ti limaxkganín  
paks kintamaklakaskín,  
xlakáta anta tawayán  
chu talhtatáy, chu  
talatawiláy.  
¿Tíku akit?

(Chiki)

**Minerva Pérez X.**



Amarilla es mi ropa  
y blanca mi piel,  
cuando quieras comerme  
la ropa tienes que quitarme.  
¿Quién soy?

(El plátano)

Kinmákni smukúku,  
kinpulakni snapápa  
akxni kiwaputuna,  
kimakgxuya.  
¿Tíku akit?

(Sekgna)

Reyes de Olmos Liconá



Negros por fuera,  
blancos por dentro;  
siempre en caldo  
o fritos nos comes.  
¿Quiénes somos?

(Los frijoles)

Tsitsekge kinmakni,  
snapápa kinpulakni  
xenkgalh xa'akgchúchut  
chu xatatsili kiwáya.  
¿Túku akit?

(Stapu)

Reyes de Olmos Liconá





Redonda mi boca,  
mi cuello es corto,  
pero mi estómago es grande.  
¿Quién soy?

(La olla)

Stilili kinkílhni,  
aktsú kinpíxni  
chu lanka kinpán.  
¿Túku akit?

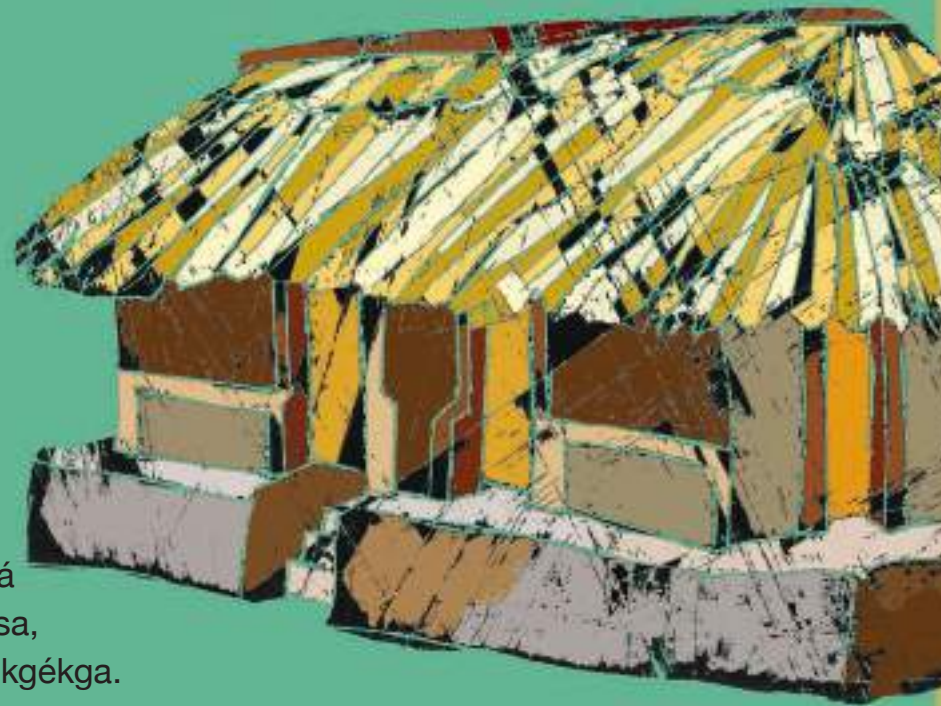
(Xalu)

¿Qué es, qué es?,  
Cuando llueve, me lo pongo,  
cuando hace sol,  
también me lo pongo.

(El sombrero)

Túku amá, túku amá  
akxni min sen klikása,  
akxni chichinán kliskgékga.  
¿Túku amá?

(Takgnu)



Algunas veces, quietas,  
otras veces, inquietas;  
de día duermen,  
de noche despiertan.  
¿Qué son?

(Las estrellas)



Akatunu aks ktawilá  
akatunu ni aks ktawilá,  
kakuwiní klhtatá,  
katsisní kstaknán.  
¿Tíku akit?

(Stáku)

**Judith Olarte García**

Son unos viejitos  
que visten de negro,  
bajan y suben  
al ver a un animal muerto.  
¿Qué son?

(Los zopilotes)



Tawilana lakgkgolón  
lakgtsitsekge talhakganán,  
talitakgjunán chu tatchayawakgóy  
akxni takxilhkgó xa nin kitsistanka.  
¿Túku amá?

(Chun)

**Porfirio López Cruz**

Cuando veo a mi amo,  
muevo la colita como un  
ciclón.  
¿Qué soy?

(El perro)

Yo soy fuerte  
y sostengo a los ancianos  
y ancianas;  
me llevan donde quieren,  
soy suave y no peso.  
¿Qué soy?

(El bastón)

Snun kpaxawá,  
akxni kakxila kinpuchiná  
kmatsawají kistaján  
la akgxtulu'ún.  
¿Tíku akit?

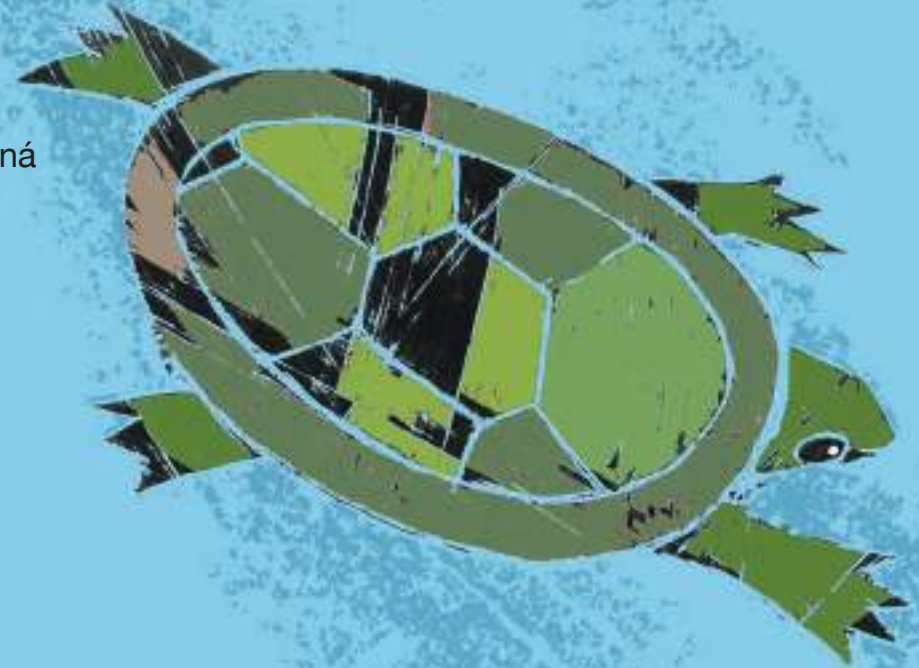
(Chichi)

**Rufina López Cruz**

Akit talipaw,  
kmatlhiwakglha kgolótsin,  
kmatlhiwakglha tsikan,  
kaniwá kintalín chu ni tsinka akit.  
¿Túku akit?

(Lixitokgo)

**Arsenio Adalid Olmedo**



Soy una bolita negra,  
a donde quiera que vayas  
siempre me encuentras,  
cuando tú me comes,  
se te quita el hambre.  
¿Qué soy?

(El frijol)

Liso como el güinico,  
enconchado como el caracol  
y no soy.  
¿Qué soy?

(La tortuga)

Akit tankgolulu, chu tsetsékge,  
kaniwá napína nakintakgasa,  
wix nakiwaya  
chu nakgalkgasa.  
¿Tiku akit?

(Stapu)

Tlan ki'akxila  
nila kilimuksuna,  
tlan kimaklakaskina  
nilá kinchipaya,  
tlan kinkilhtanuya  
chu nila kilakgtsakgáya.  
¿Túku akit?

(Chuchut)

**Pablo de Luna García**







Te digo y no me entiendes,  
no tengo boca, pero tengo  
dientes.  
¿Qué soy?

(El peine)

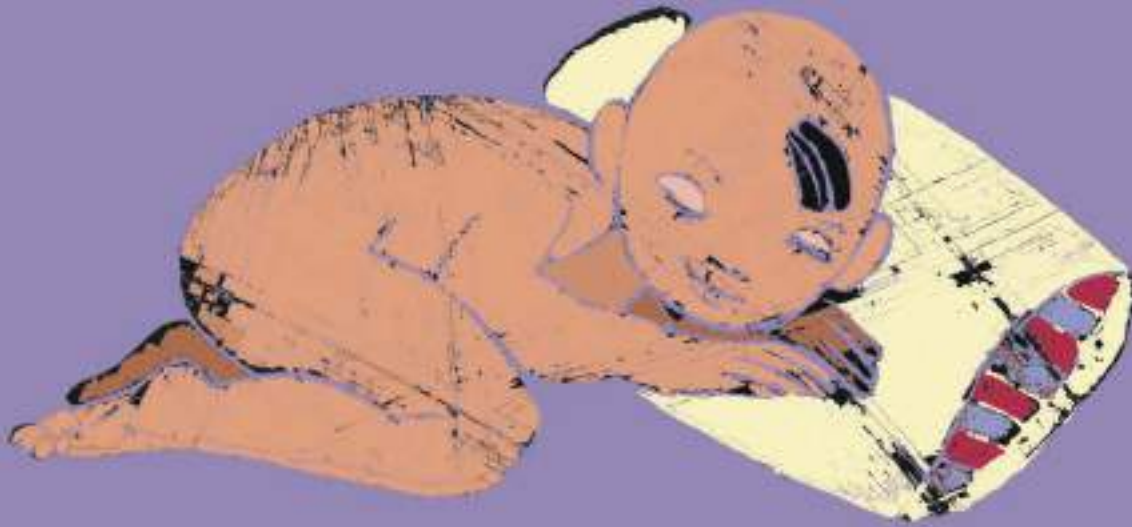
Nitú kinkílhni, kwaniyán:  
kkgalhi kintatsán nila kxkayán.  
¿Tíku akít?

(L!kxkít!)

# Kalhtáta aktsú skgata

Ja'e lan skgata ni lhtataputún,  
xlakáta tsinksma wa nilá lilhtatáy.  
Kalhtáta kinskgáta kalhtatátá,  
xlakáta mima mistun chu amán wayán.  
Namá milnakgastapu kamalakgatsitá,  
wa namá klakgatíy akit, snun kpaxawáma.  
Kamajá kiskgáta xlakáta nalhtatáya,  
akit ksitsimajá xlakáta ni kinkgaxmatiya.

**Gregoria Salvador Pérez**



## Duérmete niño

Este bebito no quiere dormir,  
tiene hambre y no puede dormir;  
duérmete niño, duérmete ya  
porque viene el gato y te comerá.  
Esos ojitos ciérralos ya,  
me da mucho gusto verte así;  
si no duerme mi niño, yo me iré,  
si no me haces caso, yo me iré.

# Cuna

Duerme, mi pequeño niño,  
¿por qué no quieres dormir?  
Ya no llores tanto,  
lejos, iremos a pie.

Duérmete y ya no llores más,  
porque si no te duermes,  
dos o tres perros grandes  
a tu casa vendrán.



# Pútaju

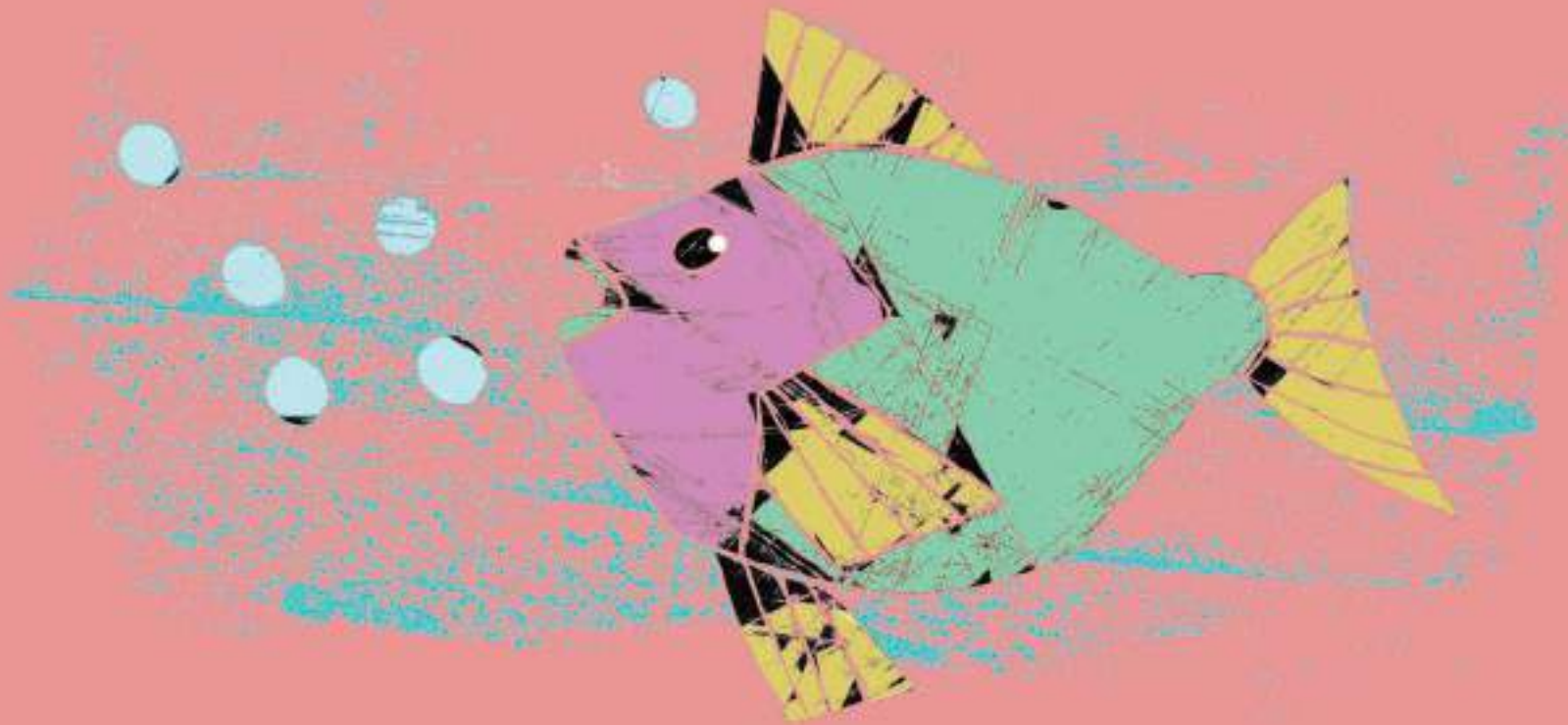
Kalhtáta aktsú kinkgawasa  
wanchi ni lhtataputuna  
yan snun katása  
wi ti nakgaxmatán.

Kalhtatató yan katása chí  
chu ninalhtataya, namín  
tantúm, tantúy, tantutu  
lakláńka chichí.



# Pecesito

Pecesito, pececito,  
escucha a este niño  
que no quiere dormir,  
dile que se duerma  
y pare de llorar.





# Skití

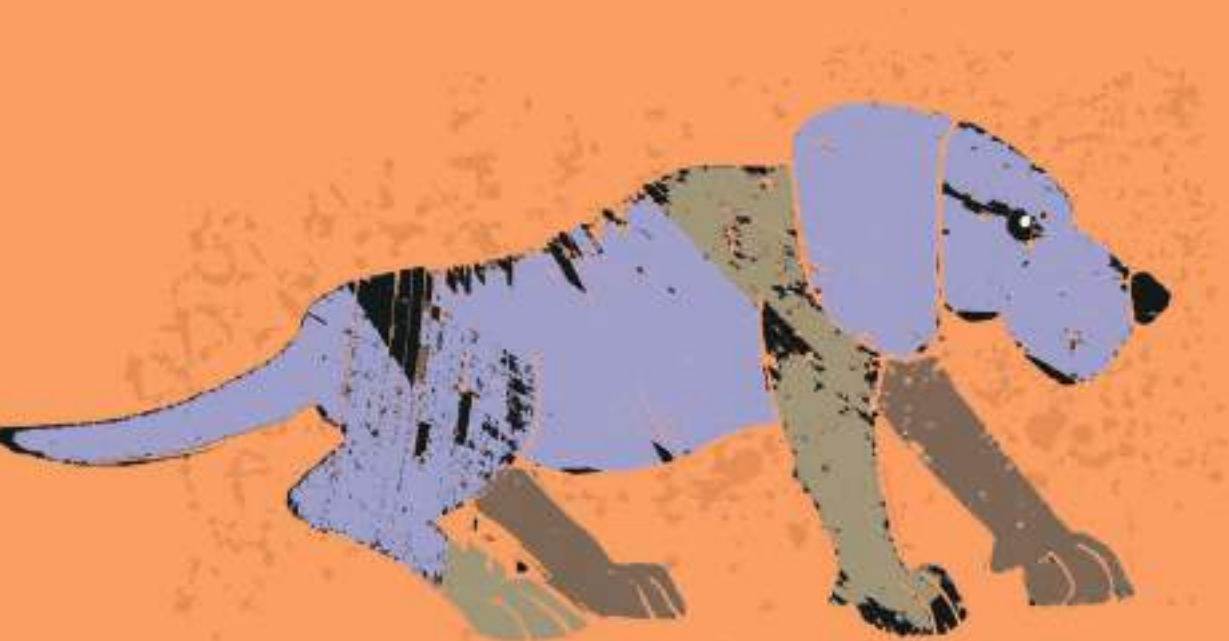
Skití, skití  
ka'akxilti umá skgáta  
nimá ni lhtataputún,  
kawáni kalhtatalh  
yalh katasalh.

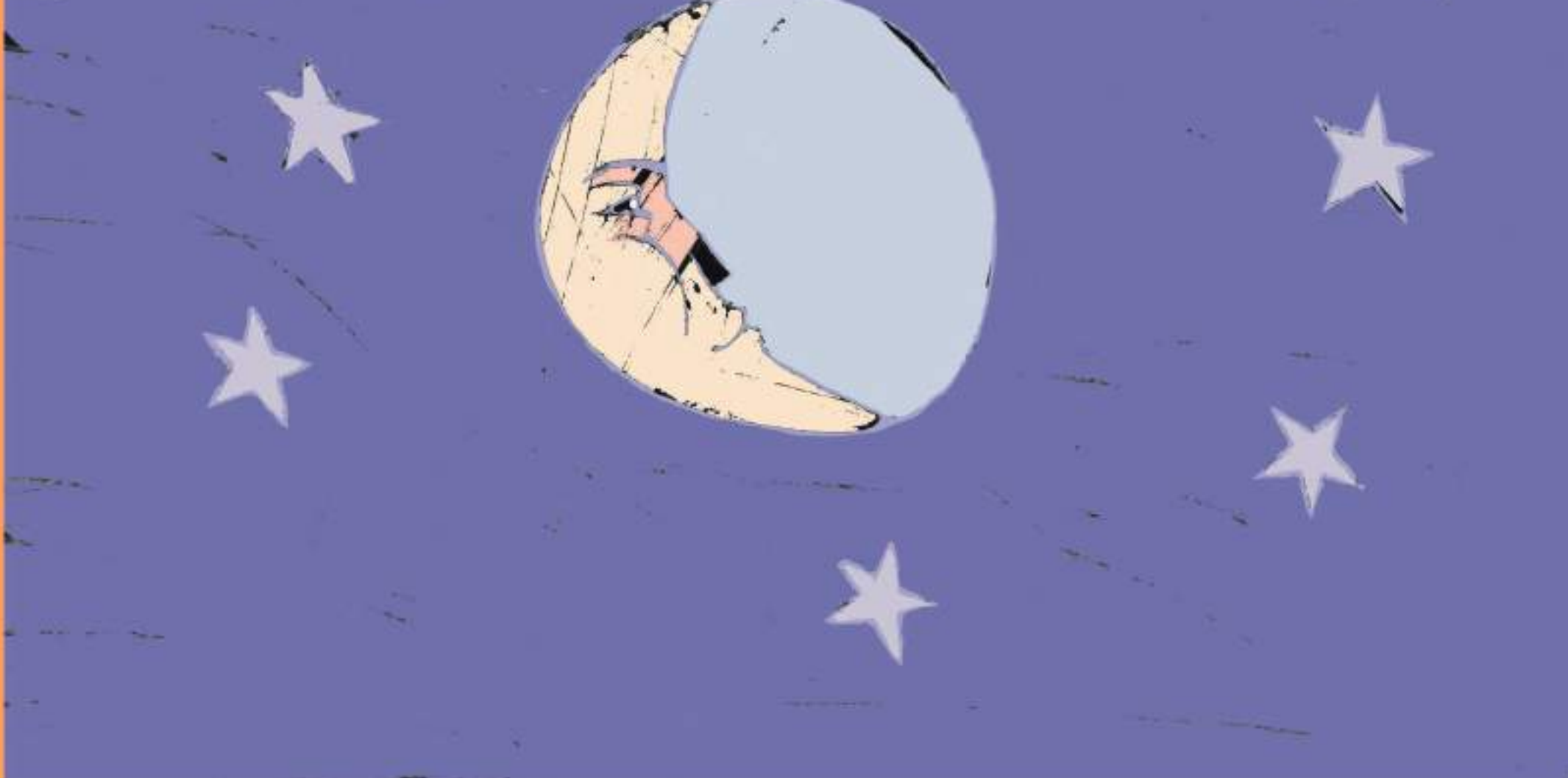
**Víctor M. García H.**

# El grillo

Camina, niño, camina,  
camina, que llegaremos tarde.  
El grillito se está arreglando,  
se arregla también el conejo.

Camina, niño, camina  
para no anohecernos;  
el canto del grillo empieza  
y no podremos dormir.





# Aktsú silakgni

Katláwanti kgawása  
nikamakgapalaw  
aktsú silakgni takáxma, chu  
natakaxma aktsú skaw.

Katlawanti kgawása  
ni nalakgatsiswaná,  
natsuku tli aktsú silakgni  
chu nilá nalhtatayá.

**Concepción Hernández de la Cruz**





# Bebé

Duerme, mi niño,  
duérmete ya,  
duérmete ya, que tu padre  
va a comer;  
niño, duérmete ya,  
porque ahí vienen los tigres;  
si no duermes ellos te van a comer,  
duerme, mi niño, duérmete ya.

# Skgáta

Kalhtáta kiskgáta, kalhtatató wix,  
kalhtatató kamán mawí mintikú.  
¡Skgata! kalhtatató wix,  
uyu tamimana lapanit  
ni nalhtataya, wa, ama tamán  
tawayán.  
Kalhtáta kiskgáta, kalhtatató...wix.

**Pablo de Luna García**



# Mi niño gordito

Que duerma, que duerma,  
mi niño gordito,  
que duerma, que duerma  
y tu mami descansará.

Que duerma, que duerma;  
no quiere dormir, que  
duerma, que duerma  
o lo llevo a bañar.

# Kgoníwa kiskgáta

Kalhtáta, kalhtáta  
kgoníwa kiskgáta.

Kalhtáta, kalhtatátá  
mintsé ama jaxatá.

Kalhtáta kalhtáta  
ni lhtataputuna  
kalhtáta, kalhtatátá  
max kajpaxputuná.

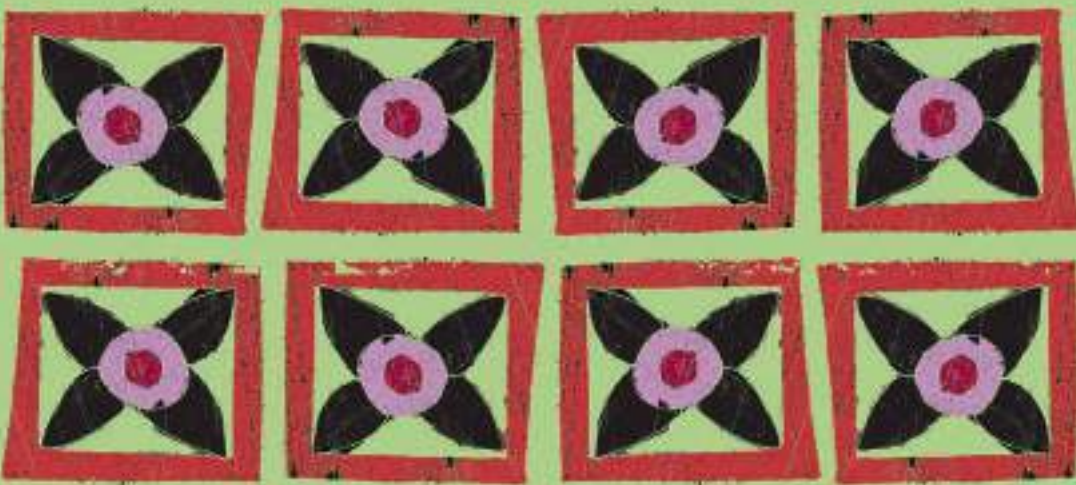


# Arrullo totonaco

Toma, toma, mi bebé,  
toma este juguete  
para que juegues  
y después te duermas.

Que duerma, que duerma  
mi corazoncito,  
que duerma, que duerma  
mi totonaquito.

Cuando estés dormido  
yo te cuidaré,  
cuando estés despierto  
contigo jugaré.



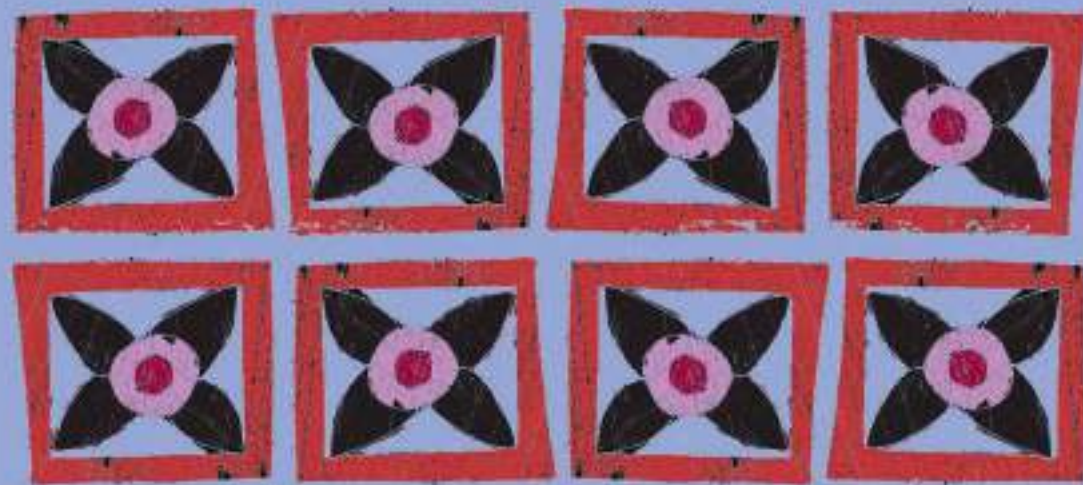
# Ixlimalhtatin tutunakú

Me, me, me aktsú skgata  
Me, me, mi likgáman  
nalikgamanána astán nalhtataya.

Kalhtáta, kalhtáta  
aktsú kinakú  
kalhtáta kalhtáta  
aktsú tutunakú.

Akxni lhtataníta  
nakmakgtakgalhán  
chu akxni nastaknána  
naktakgamananán.

**Manuel Sosa Sánchez**



# La sonrisa

¡Qué hermoso niño,  
qué alegre sonrisa  
refleja tu rostro  
cuando escuchas mi canto!

Escucha mi voz dulce:  
cuando digo: “¿Dónde está el  
niño?” Reflejas en tu rostro  
la alegría de mi canto.

# Talitsíy

Lu stlan aktsú skgata  
paxawá chu tsiyán,  
lu stlan lakawanán  
akxni ktliniy.

Kgaxmáta akxni kwan  
niku wi aktsú skgáta  
paxawá chu tsiyán  
akxni ktliníy.

**Concepción Hernández de la Cruz**



# La sonaja

Mira este juguete  
que suena “chak, chak”;  
cuando tú lo mueves,  
dejas de llorar.

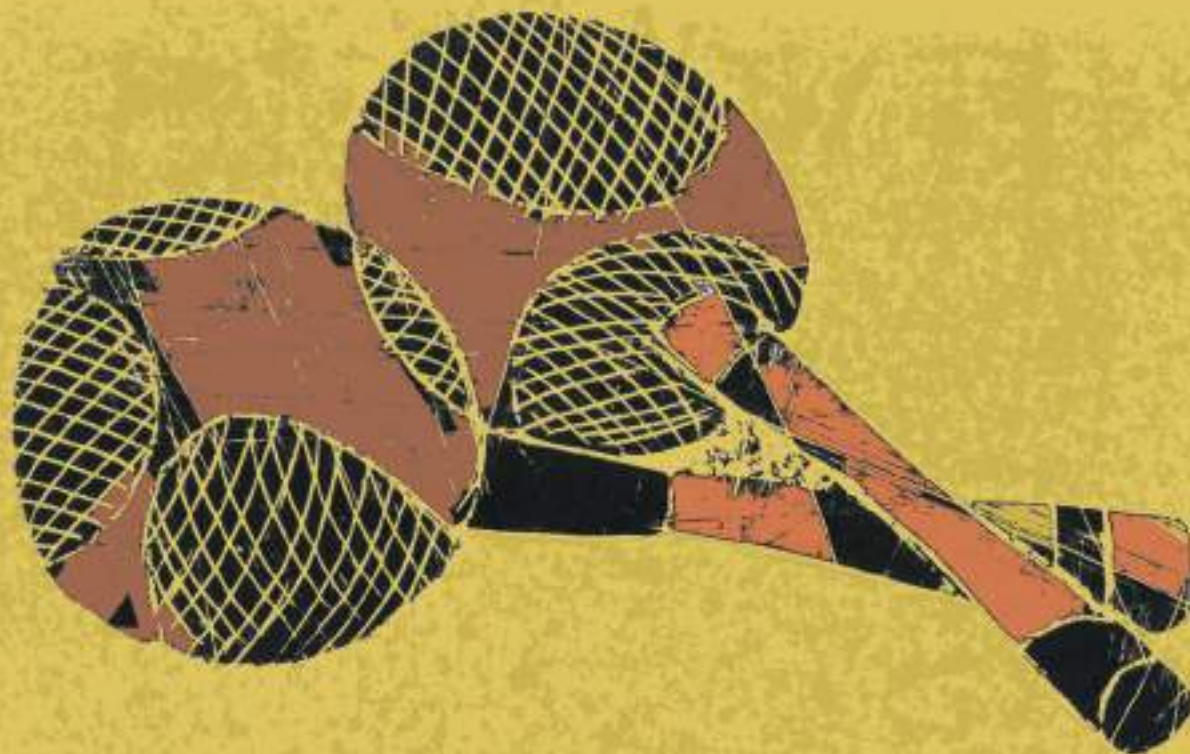
Mira tu juguete,  
¡qué bonito se ve!,  
cuando tú lo oyes  
te hace dormir.

# Likgaman

Ka'akxilhti aktsú likgaman  
xulu, xulu aksanán  
akxni likgamananá,  
makilhaksanán.

Ka'akxilti milikgaman  
lu stlan tasiyú  
akxni nakgaxpata  
namalhtatiyán.

**Concepción Hernández de la Cruz**





# La siembra del maíz

Antes de sembrar el maíz, primero se limpia y se prepara el terreno; después, se busca un palo de aproximadamente 2 m; se le hace una punta, lo que viene siendo “el espeque”, objeto que utiliza el campesino cuando siembra. Para sembrar, sólo debe enterrarse el espeque 5 cm, es decir, la profundidad que debe tener el hoyo; ahí se depositan de 3 a 5 granos de maíz y se tapa tantito, para que no se lo coman los pájaros.

Entre una semilla y otra, debe haber aproximadamente 20 cm, para que cuando crezcan, las plantas no se den sombra.

La siembra se limpia dos veces: la primera cuando tenga 30 cm de altura; la segunda, cuando tenga 1 m. Debe limpiarse así, para que se den mazorcas grandes.

Cuando la siembra ya es grande, no se limpia, porque se estropearía la raíz y las mazorcas ya no se desarrollarían igual.

Aquí en nuestra región se cosecha en dos temporadas. Se siembra en diciembre y se cosecha en mayo, se siembra en junio y se cosecha en octubre.





# La chankán kuxi

Akxni chankán kuxi, pulh kuxtukán nak púkuxtu, alistan putsakán slulokgo kiwi, lata akgxpakgatuy makxpan ixlihman, chu ixlichalánka lata lhan nalichipáya makgatu mimakan, uma slulokgo kiwi kinkalhpitkan chu tawaní lichen. Wa chu matakuxtuná maklakaskín akxni kachupnan, akxni chananan chupnankan ni lu pulhman, kaxman tamaklakaskín akgkisis centímetro lipulhman.

Anta chu mujukán akgtutu, akgtati kuxi, alistalh akgtapjukán xpalakáta ni namakutú spitu chu napulha. Kgatunu tachupni pajlánka, walikán pamakgatatín makán ixlilakgamákgat.

Xáwat makgtúy lakgkuxtukán, makgtúm akxni xawat chan nak mintanchaspín, xlimakgtuy akxni chan nak mintanpulakgni, xlakáta lan nastáka chu laklánka kuxi natamakgaláy. Ni lakgkuxtukán akxni talhmaná xlakáta taslákga ixtankgaxekg chu laktsú kuxi naláy.

Unu kinpulatamankán makgtuy tamakgaláy kuxi, chankán akxni kgalhspuema káta chu tsukukán kanankan ixpapá mayo. Chanpalakán itat kata chu tsuntanankán akxni chan ninin.

**Carolina López Solar**





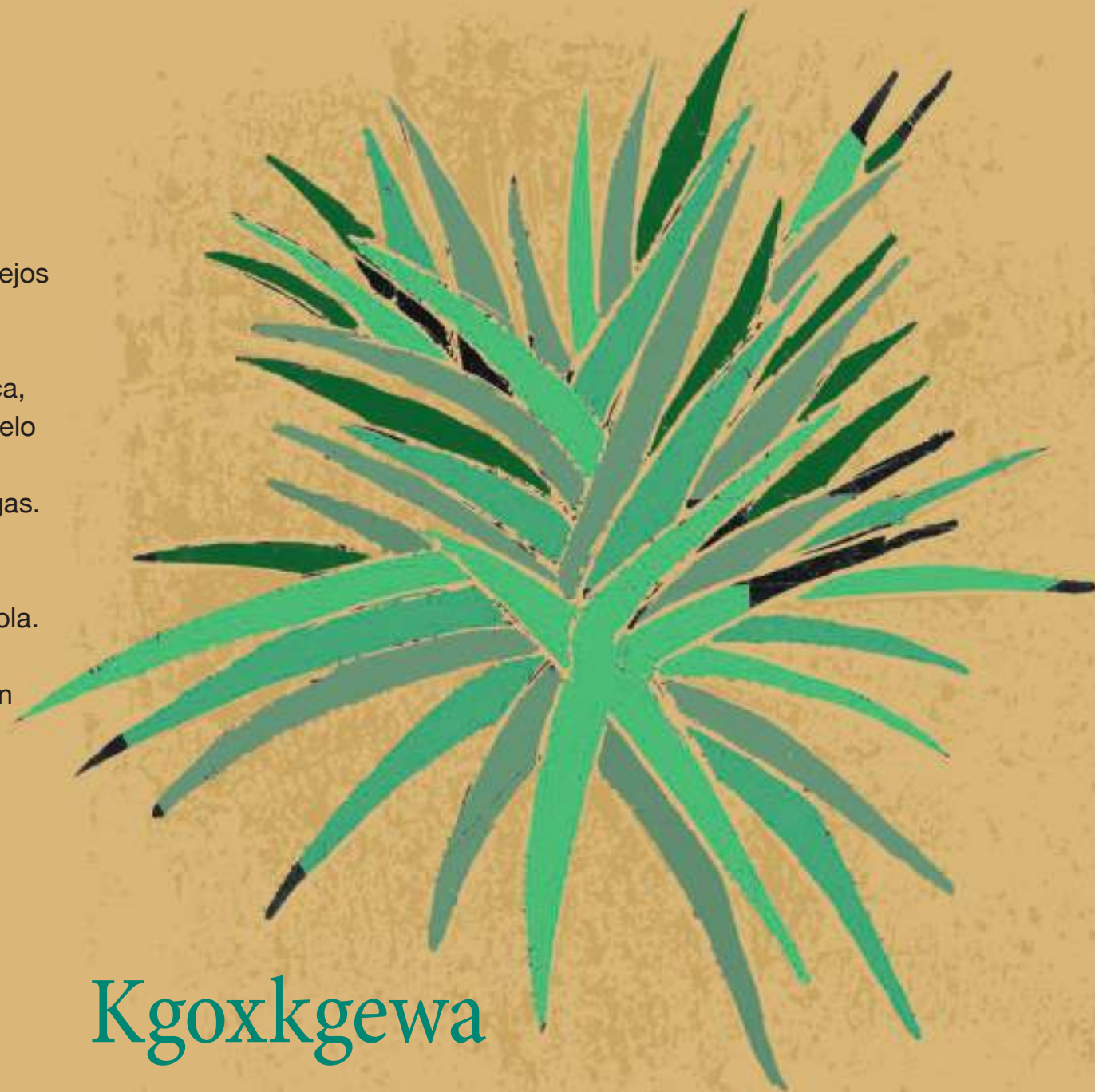
# La yuca

Los ancianos les dan algunos consejos a los jóvenes:

“Cuando crezcan y siembren la yuca, deben considerar sentarse en el suelo con las piernas extendidas hacia el frente, para que las yucas sean largas.

Si no sigues estas indicaciones, la yuca se dará chiquita, corta o en bola. Asimismo, si de pequeños juegan con la cola del gato, las yucas serán delgadas.”

Estos son saberes de los abuelos.



## Kgoxkgewa

Wankgóy lakgkgolon, mat ixkawanikán lakgkgawasán: akxní nastakatit, chu nachanatit xakiwi minkgokgewakan, natawiláyatit katiyatni, nalakgstónkgatit minchaxpán, xlakáta laklhman nastáka minkgóxkgawi, nalhkgama minchaxpánkan, palh nichuná natlawáya chu kaj laktankgolun nastáka xpalakáta nachuná wankán palh naxamaniya staján mistun nak mintaktsuwit laktsú kgoxkgawikan namakgaláya. Chuna talikgalhchiwinán lakgkgolon.

**José Diego Gómez**

# El arcoiris

Dicen que cuando sale el arcoiris es porque hay enterrado dinero o metate; también dicen que si te acercas a donde ha nacido te persigue; que si eres muchacha o muchacho, te persigue. Este arcoiris sale cuando termina de llover, o está lloviznando, y le pegan al agua los rayos solares.



## Xatachuwin chamakxkúlit

Akxni tayá chamakxkúlit tawán pi aknú tumin, akxni aknú xwati nachuná wankán palh napina na'akstalayán, palh wix tsumát usu wix kgawása na'akstalayán, ni tasiyú niku pulhnít. Ama chamakxkúlit tayáy akxni swáya, swáya min sen chu akxni nachichináma.

**Juan Carlos Reyes Cruz**

# El significado de la casa del Sol

Desde hace muchísimo tiempo, los ancianos comentan respecto a la señal del Sol: dicen que cuando llegaba el mes de mayo, no llovía y el Sol se acaloraba; entonces, de repente, aparecía un color grisáceo en todo su alrededor, y ésa era la casa; todos los viejitos se contentaban y comentaban que, en poco tiempo, comenzaría a llover y todos beberían agua nueva.

## Xatakatsín ixchik chichiní

Makgán kilhtamakú lakgkgolon ixtalichiwinán xatamasúy chichiní, akxni ixchán ixpapá mayo, mat ní senán chu chichiní ixlhkakxnima, xamakgtúm tsukú tasí lhpupokgo ixchik latá ixlikgalhstilili, chu putúm lakgkgolon ixtapaxawá ixtalichiwinán xlakáta alakgtsú kilhtamakú ama tsukú senán chu namakakawí ixpalakáta slan nastáka tachanán.

Ángel Méndez Pérez

# El árbol de la pimienta

Aquí, en mi pueblo de Zozocolco, nadie sabía cómo se cosechaba la pimienta, pero la sembraron y se dio en abundancia; hace tiempo, los habitantes reconocieron que la pimienta tiene mucho valor y sirve como ingreso económico. Por eso, actualmente, la mayoría lo siembra, aquí hay en abundancia.



## Akgatúm ukum

Unu kinkachikín Zozocolco niti ixlakgapasa la makgasá lanlhá ixchankán ukum; ixlay katuwá tuwán. Ixlimakgasa kilhtamakú wa latamanin katsikgow pi tamá tuwan, limakwan xlakáta natalilhajayachá; chu paks chankgoy kinkachikín kgalhiyaw ukúm.

**Salvador Pérez Hernández**

# No abusos del uso de herbicidas

Se entristece mucho la Tierra hoy en día porque anteriormente, el campesino afilaba su coa y su machete para escarbar; no le dolía la cadera por agacharse para hacer la roza y la limpia cuando se avecinaba el tiempo de siembra.

En aquel entonces, los campesinos cosechaban todo lo que sembraban: tomate guajillo y tomate chico, hierba mora, malvarón, chiltepín... También cosechaban frijol.

No compraban azúcar para endulzar el atole; todos majaban y cocían panela.

No se escuchaba que alguien dijera que estaba enfermo del azúcar en la sangre, como hoy en día; tal vez, eso se deba a que nuestros abuelos se alimentaban de los productos que ellos mismos cosechaban.



# Yaj kalipawántit ixlimakgnin likúxtut

Tawán lakgkgon tlagwanít týat yan tu makgalakán, makgán lakchixkuwín ixtakakuxtú ni ixtatlakgwán xtalakgká kakiwín antá niku ixchananankán.

Makgasá ixmakgalakán lhuwa kuxi, pakglhcha, pin, mustulut, lokge, stilampin, stapu.

Ixmakchakán sakgsi, tamá lakgkgon tlan ixtawayán, lakgtliwekge ixtawanít, nixtalakgapasa tajátat. Lanchú lhúwa tapatí sakgsíkgalhni, katiwá yanlá lakkaxtlawá tawá paks tamawakán nemá kaxlanitá.

**Cruz Jerónimo Pérez**





# El perro negro

En un pueblo llamado Las Chacas, se escuchaba aullar a un perro negro por las noches. Algunas personas decían que algo malo iba a pasar; un día, el perro aullaba mirando hacia arriba. No pasó mucho tiempo cuando la dueña del perro se enfermó y murió. Por eso, existe la creencia de que cuando un perro aúlla, algo malo va a pasar.

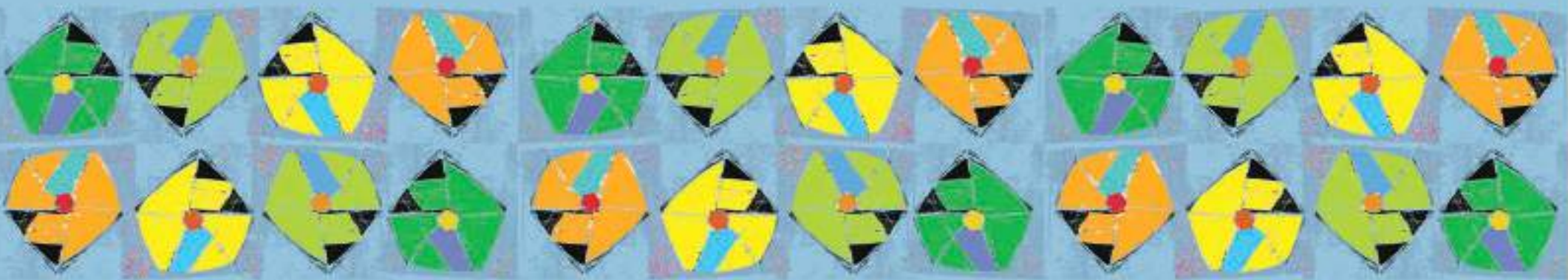


## Tsetsekge chichí

Wi akgtum kachikín wanikán katasun, ankgalhín kilhwantasá tantúm tsetsekge chichí, tawán lakchixkuwín nitlan tu amaw akgspulayaw, ni lhuwa alh kilhtamakú, tatatlalh chu nilh ixpuchiná ama chichí wa likatsikan akxni kilhwantasá chichí tsankgá tu amalá.

**Manuel Lorenzo Gómez**





# Malviento

Mi madre me platicaba que cuando a tu hijo le da malviento, tiene náuseas o calentura, y aunque tome medicinas de farmacia, no le hacen provecho.

Si el niño llora, hierva muchas hierbas olorosas como el cedro, huela de noche, santa maría, escoba amargosa y ajo. Agrégale un poco de aguardiente, reposa el agua y baña al niño durante cuatro días; si sigue con el malestar, repite los baños.



## Ni tlan un

Kintsé kimakgalhchiwinilh akxni minskgata nachipá nitrán un, nachuná kgowánkat, akatunu maklhkúma, maski kamawi líkuchu ama nemá tamawáya nak pustan ni kitimakwanilh.

Ama skgáta tsukú lipekwa natasá, chu kamapupini tipalhúwa xamuksun tuwán la ama; puksnánkiwi, tsisnikiwi, sikulanapalhma, xkgejnalípalhni chu axux, katamapupi ama tipalhuwa tuwán, akxni pupunitá, kamakapini aktsú kuchu chu nalipaxiya minskgata, akgtati chichiní, chu palh ni takgenuní latiyá nalipaxiya ixchuchut.



## Vivencia de un niño

Una mañana, salí con mi papá al rancho; iba muy contento por el camino, porque a mí nunca me había querido llevar, pues era el más pequeño. Seguí caminando, hasta llegar al rancho, mi papá se puso a trabajar.

De repente, los perros correteaban algo; asustado corrí con mi papá, él me dijo: “¡No te espantes!”, cuando, de pronto, vi que era una víbora, ¡qué susto me llevé!



# Ixlatámat aktsú kgawása

Akgtúm kilhtamakú, tsisa kta'alh kintlát nak katuwán, xakpaxawatilhá nak tijí, nixni ixkilinkan awatá xa'aktsú xakwanit. Ktlawachalh nak ixkatuwan. Kintlát, tsukulh skuja.

Xamakgtúm kkgaxmatli kinchichí ixputlakganama, kpekualh, takgosón klakgalh kintlát. —Ni kapékwanti kiwanilh, wa kinchichí ixchipáma tantúm lúwa lan chu yaj kpek'wan akxni kta'an kintlát. Ni chuná wan nak ixtachiwin luwán.

**Laura Espinoza Carrillo**



## El coyote

Un hombre no podía matar un coyote que se comió la mayor parte de sus gallinas y guajolotes; cada vez que intentaban matarlo, su rifle no tronaba, varias veces le pasó lo mismo.

El señor preguntó a sus vecinos por qué no tronaba su rifle a la hora de disparar al coyote, y ellos le aconsejaron que untara ajo o tabaco en la punta del rifle y así lo mataría; hizo lo que le dijeron y lo logró.



## Sipíjchichi

Chatúm chixkú nila ixmakgní tabtum sipíjchichi nena ixkawakgóma ixxtilan chu ixtajna, makgatunu ixakxila ixmakgniputún, chu ixlitálatni ni ixpánkga, makglhuwa chu páxtokgli.

Ama chixkú kgalaskininantapulilh ixlitalakatsú: wana ni ixpánkga ixlitálatni, waníka xlakáta kawalinilh axux, na tlan walinikan axkut nak ixkinkan litalatni, tlawalh latá waníka chu makgnilh ama sipíjchichi.

**José Luna Hernández**

# Dice mi mamá

Dice mi mamá que hace tiempo no aplicaban insecticida; en el rancho, había muchos quelites y otras plantas, como la hierba mora, el quintonil y el tomatillo; en este tiempo, ya casi no hay.

# Kintsé wan

Kintsé wan pi makgasa ni ixmapikán ixlimakgnin likuxtut nak katukuxtu, katuwá ixanán: la mustulut, kgalhtúnit, champululh lanchiyu yaj anankgólh.

**Audí Hernández Rivera**





## Manovuelta

En mi comunidad, hay campesinos que acostumbran ayudarse unos a otros; principalmente, entre conocidos y familiares, cuando hay mucho trabajo, y en particular, cuando siembran maíz, chile y frijol.

Primero ayudan a una persona y enseguida a las demás, así hasta terminar. A este ritmo de trabajo se le conoce como “manovuelta”.



## Limakgapúxokgo

Nak kinkachikín tawilana matakuxtunanín, talismaninít talamakgtayá. Nak ixkatuwankán, akinín kamakgtayayá kilitalakgapasnikán, akan tawilá taskujut: akan chankán kuxi, pín nachuná akxni chankán stapu.

Pulá natachankgokán chatúm, alistán xachatúm chuná ama lamakgapuxokgotilhakan, akan xkganankán nachuná lamakgtayakán, uma taskujut wanikán limakgapúxokgo.

**Tolentino Hernández Márquez**



## El árbol de hule

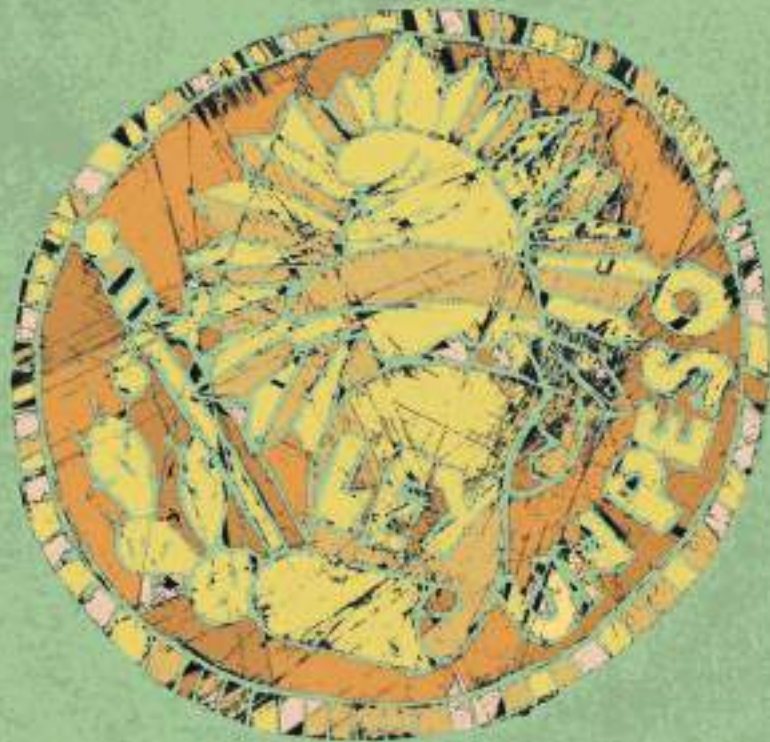
Hay un pueblo llamado Zozocolco de Guerrero, en donde aún existe el árbol de hule; con eso, se fabrican mangas de hule. Hay un señor que trabaja en la elaboración de estas mangas; en sus ratos libres va al rancho, sus hijos viendo y ayudando, van aprendiendo cómo se elaboran estas mangas, para que no se agoten los conocimientos del señor.

## Tsakat

Wi akgtúm kachikín wanikán Zozocolco de Guerrero, anankú laklánta kiwi wanikán tsakat. Wa litlawakán limákasni, wi chatúm chixkú wa tlan liskuja ja'e limákasni, naskuja katuwan chu ixkaman ta'akxílha la liskúja ja'e tsakat, xlakán natakatsimána tatlawáy limákkasni, chu ni naspúta ja'e taskújut nimá malakatsukilh ja'e chixkú.

**Imelda Reyes de la Cruz**





## Pensamientos

Un hombre y una mujer trabajan incansablemente y sin tener hijos. Se encontraron con un vecino que les dijo: —¿Ustedes por qué trabajan tanto, si no tienen hijos? El buen hombre contestó: —A mí me gusta trabajar para darle dinero a mi sobrina, para que cuando esté enfermo ella me cuide.

Entregó su dinero a su sobrina y el buen hombre enfermó; para entonces, la sobrina se encontraba lejos, paseando. Ni el dinero ni la sobrina estuvieron presentes.

## Ixtalakpuwán kgolo

Chatúm chixkú chu chatúm puskát snun ixtaskuja, ni ixtakgalhi ixkamankán, totatánokglhi chatum ixtachiki tawanilh: ¿túku xpalakáta snun skujátit pi nitu minkamankán? Chixkú kgalhtinalh, akit klakgatí kskúja, nakmaxkí tumín kinpuxnímit, lakí akxni nakinchipá tajatat wa nakinkuchí.

Mastalh ixtumin, akaná chipalh tajatat ixpuxnimit mákgat ixanit, ixpaxialhnamachá kgolo lakapastakli, ¿ni xaktimaxkilh kintumin!; akxni chipalh tajátat ni tu ixanan ixtumin. Ni chuná masputuy nak ixtachiwín luwán.

**Martha Cruz Aldana**

# Los animales

Los animales que viven en el monte se alimentan de lo que encuentran a su paso; aunque, últimamente, encuentran poco alimento, por ello, poco a poco, se van extinguiendo.

Los mismos hombres participan en la extinción de los animales.

Es necesario que el ser humano haga conciencia y cuide la cría de estos animales, para que facilite su reproducción.

# Takgalhín

Takgalhín nikumá lamakgolh kakiwín, wakgóy tuku takgaskgóy nak ixtiji, akxni tsinksmakgolh.

Xpalakáta lakchixkuwín makgnimakgolh.

Wa takgalhín nakamakgtakgalhaw, xpalakata ni nasputkgóy, chu ni nakamakgniyaw laktsú ixlakgskgatankán.

**Alberto Gómez González**



# La casa

Un hombre y una mujer trabajan. La casa es un lugar donde vive cada una de nuestras familias; ahí descansamos todos. Algunas casas son grandes y otras chicas, en el patio se acostumbra sembrar plantas frutales y criar animales domésticos.



# Chiki

Uma chiki antá niku wilakgolh mintakamanán,  
anta niku jaxaw, chatunu kinín wi nikumá chiki  
laklánka chu laktsú, nak ixtankilhtín, yakgólh  
tachanán wa nikuma wakán, chu takgalhín.

**Marcelo Gómez Gómez**



# Relato del pueblo de El Volador

Cuenta la gente de la comunidad de El Volador que, hace mucho tiempo, antes de que se fundara la congregación de esta localidad, había muchos árboles de palo volador.

Un día, empezaron a llegar personas de diferentes lugares para quedarse a vivir en ese lugar; a partir de entonces, la gente, entre señores y señoras, se preguntaba:

“¿Cómo estaría bien llamarle a la comunidad?”, y los más viejitos dijeron: “Como hay tantos árboles de palo volador, estaría bien que se llamara El Volador, porque hay muchos árboles de palo volador”. Y fue así como inició este poblado, hasta convertirse en un hermoso pueblo.

Por fin, en los años de 1910-1912, los primeros pobladores de las familias Acosta, Cruz, Cortés y Ramírez decidieron llamarle: El Volador, como “lugar donde existen o hay muchos árboles de palo volador”; fue así que les gustó este nombre porque, aparte de ser árboles grandes, son de madera buena y fina, pues se dieron cuenta de que este mismo árbol precioso era útil para el vuelo de los danzantes voladores. Más tarde, en los años 50 del siglo XX, quedó registrado de manera oficial, en el municipio y estado el nombre de esta comunidad como: El Volador, en honor a estos grandes árboles.



# Xatalakgatsokgni pulataman Tsakátkiwi

Tawan lakgmakgán chixkuwín xala ktsakátkiwi, xlakáta kgalhiyá kilhtamakú akxni ya ixtachinkgó lakgmakgan chixkuwín, lhani'a ixwi lhuwa xakiwi tsakátkiwi.

Akxni tsukulh tachín xlawán chixkuwín xlakáta ana ixtamána talatamá, ama kilhtamakú talakgalaskinilh lakchixkuwín nachuná lakchaján.

¿Nikulá lhan ixwá ixtukuwiní ja'e pulataman? Xalakkgolótsin táwa: lhan ixwá ixlitapakuwilh. “Tsakátkiwi” xlakáta ixanan tsakátkiwi chu ama tsukulh talanki pulataman, akxni lánka wa, lan pulataman tasilh.

Chu ama chalh kilhtamakú 1910-1912, ja'e xlawán tsukulh pulataman ixtalipakuwí, li Acosta, li Cruz, li Cortes nachuná li Ramírez, talakpúwa wanikán “Tsakátkiwi” xlakata anu wi tsakátkiwi, chu lhana talakgatilh ja'e tukuwiní. Na'ixtachuná takatsilh xlakáta ja'e kiwi nalimakuán púkgosni chu ana lhan natakgoza ja'e chixkuwín. Latá kgantitaxtulh kilhtamakú ixkáta 1950 lata ja'e latámat, latiyá tapaxkit ja'e kiwi.

**Asunción Cruz Jiménez**



# El murciélago y la torcaza

Cierta mañana, dos coyotes descubrieron a una torcaza, descansando en la rama de un árbol. —¡Vamos a atraparla!, dijo uno.

—¡Suéltame! —suplicó el pájaro. —¡Nada de eso! —le replicaron.

—Vamos a meterte en una jaula para que nos cantes bonito, con todos los cantos que sabes.

Uno de los coyotes encerró a la torcaza en una jaula y esperó confiado a que lo alegrara con sus cantos. Pero la torcaza, a causa de la tristeza que le causó el encierro, se quedó tan muda, como si hubiera sido de piedra. Sin embargo, al llegar la noche, la torcaza cantaba de tristeza.

—¡Vaya! —le dijo un murciélago— ¿por qué sólo cantas de noche?

—Porque he decidido ser buena. —¡Eso hubieras pensado primero!

—dijo el murciélago—; —Debiste ser buena desde siempre y mucho antes de que te vieran los coyotes. Quisiste presumir tus habilidades delante de ellos y sólo lograste que te capturaran en el momento en que te vieron.

—Cierto —dijo una tortuga—, hay que mostrarse amables antes de que llegue el peligro, ya que después es demasiado tarde.



# Xkíta xawá tuxtukúlut

Lata xkgakgáma tantúy sipíjchichi ta'akxilhli tantúm tuxtukúlut ixjáxma nak ixakgán kiwi —¡ka chapawí!— wa tantúm sipíjchichi.

—¡Kakimákgxtakgti!—, wa spitu, —¡Ni kan makxtakgán!,— kgalhtíka—. Kamán manuyán nak palókgoyo xlakáta lan nakintliníya.

Tantúm sipíjchichi malakchawanulh ama tuxtukulut nak palókgoyo, uyu kgalhima ixtatlín xlakáta namakgapaxawá.

Ama spitu, snun lakgaputsalh latá ama ixmalakchawanukanit, la kgo kgo tamakgxtakgli, la chiwix wa.

Akxni tsiwalh, ama tuxtukúlut lilakgapútsa tliih, —¡Tuku chi laniya!— wanilh tantúm xkíta, —¿Wána wata katsisní tlíya?.

Xlakáta tlan spitu klitaxtú ¡Chu ama pulá ixtilakpúwanti! —wa xkíta— tlan spitu ixtíwanti akxni ka'áxilhli sipíjchichinin.

Lakpákxa ixlakatin sipíjchichi ¿Tuku ama katsiya?, uyu watá chapákanti akxni ta'akxilhni, chu ama, ni tlan.

—Kána, wa tantúm kgayin, ni kalípakxti ¿Túku katsíya? Akxni kalijíkua, astán yan la tu tlawáya, watá akskalakáwanti.

**Crescencio Valencia Santes**



## **Tsakat**

El árbol de hule,  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

